

V.V.N.T. LEDENBRIEF



Tijdschrift van de
VERENIGING VRIENDEN
NEDERLAND - TSJECHOSLOWAKIJE

Nr. 89

Juni 1993



řes les, přes háj,
přes votavického
honil srnec
mladou srnčičku;
hezka se mu zdála,
že se na něj smála:
Pojď sem, pojď blíž,
já ti hubičku!

COLOFON

Bestuur:

A. Hoogstad voorzitter
Antoniuslaan 33, 3341 GA Hendrik Ido Ambacht
Tel. 01858-12603

Mevr. H.G. v.d. Burg-Meijer secretaris
Nieuwendamlaan 274, 2547 JR Den Haag
Tel. 070-3258679

J.M. van Gastel penningmeester
Postgiro rek.nr. 379543 t.n.v.
Ver. Vrienden Nederland-Tsjechoslowakije te Rijswijk
Tel. 070-3901190

A. den Boogert adj. secr./penn.
D. Klein Breteler
G.P.A. Schöpping
Mevr. H. Sugito
Mevr. M. v.d. Wijngaard
J. Vrijhof

Redactie Ledenbrief:

Mevr. H.G. v.d. Burg-Meijer tel. 070-3258679
Nieuwendamlaan 274, 2547 JR Den Haag

Mevr. H. Sugito
Joh. Sugito
J.F.E. Wallin
J. Vrijhof

Ledenadministratie:

Mevr. H.G. v.d. Burg-Meijer
Nieuwendamlaan 274, 2547 JR Den Haag

GTN (Genootschap voor Tsjechoslowaakse Muziek):

J.F.E. Wallin (voorzitter) tel. 070-3278706
Pr. Bernhardlaan 21, 2264 CA Leidschendam

A. van Beusekom (secretaris)
P.J.M. de Coo (penningmeester)
Mevr. T. Onderdenwijnngaard
W. Dijk

Afdelingen:

Amsterdam: K.L. Thio tel. 020-6791423
Rotterdam: A. den Boogert tel. 010-4205581
Den Haag: i.o.

V.V.M.T.-Filmdienst:

K.L. Thio tel. 020-6791423
Van Baerlestraat 59, 1071 AR Amsterdam

Info Stedenbanden:

J.M. van Gastel tel. 070-3901190

Info Reisdienst:

A. Hoogstad tel. 01858-12603

Nieuwe leden

15 mei Fam. J.A.C. Wijngaerd, Krommenie
23 mei Fam. P. van der Lee, Amsterdam
25 mei Fam. M. Plener, Den Haag
3 juni Mevr. J. Spangenberg, Zoetermeer
4 juni Mevr. M. Menkveld, Tienhoven
5 juni Fam. J.P. Ossenblok, Breda



PRANEDA b.v.

PAPENDRECHT · NEDERLAND

IMPORT · EXPORT

Ketelweg 53 · 57 — 3356 LD
Postbus 149 — 3350 AC

Telefoon 078 · 152566
Telex 29380

De voorplaat is van M. Ales, ons toegezonden door A. Friml.

Vrije vertaling van het gedicht op de voorpagina:

Door het bos, door het bosje,
door het jonge gras (nagras),
joeg een reebok,
een jonge reebokje;
ze scheen hem zo mooi,
omdat zij hem toe lachte.

Kom hier, kom naderbij,
dan geef je een kus.

VAN DE VOORZITTER



Wij waren weer in Praag. Praag in mei betekent Praagse Lente, het muziekfestival dat opent op de sterfdag van Bedřich Smetana op 12 mei.

Dit jaar speelde bij de opening echter geen Tsjechisch orkest - hoewel er in Praag drie Philharmonische orkesten zijn - maar het orkest uit Liverpool. Dat gezelschap staat al jaren onder de leiding van de ook bij ons bekende, (hij werkte in Nederland een aantal jaren en leidde dit jaar nog in Rotterdam een paar concerten) Libor Pešek.

Zijn uitvoering van 'Ma Vlast' was groots en meeslepend, onvergetelijk.

In het gevolg van de Liverpoolers was overigens ook Paul McCartney, die, met het orkest, een dag later optrad in het Kultuurpaleis. Wij zijn daar niet geweest, het was natuurlijk al tijden lang uitverkocht.

Praag in het teken van de muziek? Dat is wat overdreven. Want de duizenden toeristen komen daar niet in de eerste plaats op af. Die verlustigen zich aan het stadsbeeld, vergelijken de prijzen in de winkels en consumeren. Daardoor toch wel een aardige bron van inkomsten. En de toeristenstroom groeit nog, men spreekt over een toename t.o.v. vorig jaar van meer dan 60%.

Ik liet er mijn haar knippen voor Kčs 68 en kocht een paar CD-tjes voor Kčs 200. Het wisselen van geld is er wel duur. Men rekent er meer dan 9% voor, maar een enkel protest daartegen werd al beloond met een lager tarief. Trouwens het protesteren tegen de hoogte van een bekeuring in Karlovy Vary wegens het rijden zonder vergunning in de stad leidde ertoe dat die uiteindelijk vastgesteld werd op Kčs 200 in plaats van de aanvankelijke Kčs 1000. Dat viel de politiemensen zichtbaar tegen toen ik ook nog uitdrukkelijk om de kwitantie vroeg. Zij weigerden toen namelijk mij de weg te wijzen waarnaar wij op zoek waren.

Toch nog even terug naar Praag. Druk was het op zondag 16 mei in de St. Vitus Kathedraal, waar de 600^e sterfdag van Johannes Nepomuk herdacht werd. Een stoet van wel meer dan honderd kerkelijke hoogwaardigheidsbekleders schreed de kerk in. De kerk was stampvol. U weet, dat Johannes Nepomuk, biechtvader aan het hof van Vaclav-IV, de koning informatie onthield over het gedrag van de koningin bij diens afwezigheid vanwege het biechtgeheim. Johannes moest dit met de dood bekopen: hij werd in de Moldau geworpen en verdronk.

Tenslotte wil ik u nog graag vertellen dat we het Absolventsky Koncert van Zora Svobodová bijwoonden. Zij is de dochter van Zora, de cimbaliste en leidster van het orkest dat onze Ledenvergaderingen enkele malen opgeluisterd heeft. Dochter Zora speelde daarin cello en dat doet ze nog, al heeft ze met succes het Praags Conservatorium doorlopen. Zij was dit jaar de beste celliste.

Zij vierde haar succes in stijl met een concert voor vrienden en belangstellenden in een zaal van het Pálffyho palác in de Valdštejska. Begeleid door prof. Foltynová speelde zij werken van Vitali en Martinů en na de pauze het bekende Celloconcert in A van Antonín Dvořák. Een uitzonderlijk zwaar programma, zonder partituur, werkelijk zeer imponerend. Natuurlijk was iedereen laaiend enthousiast. En wat dacht u van moeder Zora? Dat laat zich indenken.

Zora gaat nu nog vier jaar aan de Akademie voor Muziek studeren. Een leek zoals ondergetekende denkt dan wat moet ze nu nog leren, maar ze wil in haar kunst het hoogste bereiken, dat is duidelijk.

Zora is 19 jaar en wil volgend jaar, wanneer er voor cellisten het concours is in Praag, in haar stad meedingen naar een der hoogste prijzen. Dan zal ze wel niet op ons jubileum kunnen spelen, vrees ik.

Arie Hoogstad.

P.S.,

Ik wens de Afdeling Den Haag geluk met het slagen van de Muziekavond afgelopen donderdag, in de Tsjechische Ambassade. De uitvoerenden en organisatoren verdienen een warm compliment. Ik merkte dat iedereen grote waardering had. Klasse.

A.H.



Carpooling

Gaat u naar Tsjechoslowakije en bent u bereid iemand mee te nemen? Of bent u op zoek naar iemand met een vervoermiddel die naar Tsjechoslowakije gaat?

Neem dan contact op met ons lid de heer **H. Truin**; hij heeft op zich genomen gegadigden tot elkaar te brengen.

Hij is dagelijks telefonisch bereikbaar onder nummer
020 - 6925770



assurantien

Reisverzekeringen - Pensioenadviezen - Gunstige spaarvormen
Hypotheken - Financieringen

Apeldoornselaan 72
2573 LN DEN HAAG
070-362 40 50

Ben van der Burg
Privé: 070 - 345 93 52

VAN DE REDACTIE



De inzendingen van kopij voor deze Ledenbrief is - in vergelijking met voorgaande Ledenbrieven - ietwat magertjes maar er is toch weer interessant nieuws bij.

Jan van Gastel heeft weer een goed gevulde "Knipselmap" verzorgd alsmede de rubriek "Nieuws van de Stedenbanden".

Soms is "Onze Boekenplank" een stiefkindje maar Marijke van den Wijngaard heeft er de laatste tijd verandering in gebracht. Ook nu weer twee bijdragen voor deze rubriek.

Bij "Muzikale Noten" vragen wij uw speciale aandacht - in het bijzonder voor belangstellenden in de regio Delft - voor een concert waar ons bestuurslid Daniel Klein Breteler een niet onbelangrijke rol in speelt.

Voorts is er een advertentie (hele pagina) van ons lid drs. R. Kooijman uit Gouda, u weet wel, de schrijver van die hilariteit opwekkende belevenissen in voorgaande Ledenbrieven.

Gaat u dit jaar misschien niet naar Tsjechië of Slowakije maar wilt u toch even de sfeer proeven, breng dan een bezoek aan restaurant Bohemen in Hoorn. De kleine maar toch opvallende advertentie vind u elders in deze en volgende Ledenbrieven.

Tenslotte heeft ons bestuurslid **Guido Schöpping** een interessante suggestie waarvoor wij belangstellenden oproepen. Gaan we gezamenlijk op stap? Wij laten zijn idee toch niet in het water vallen! U leest er alles over bij "VAN DE ZUSTERCLUBS".

Kopij voor het gecombineerde nummer Juli/Augustus zien wij gaarne vóór 5 Juli a.s. tegemoet.

Hennie v.d. Burg.

==*==*==*



ČEDOK REIZEN B.V.

DE SPECIALIST VOOR TSJECHOSLOWAKIJE



Voor directe reserveringen van hotels, appartementen of kamers en interessante rondreizen per eigen auto!

Bel voor de uitgebreide catalogus:
020-6220101 - 6224888 of fax 6385441 .

NIEUWS VAN DE STEDENBANDEN



Zwijndrecht - Poprad

Er mogen dan de laatste jaren heel wat stedenbanden tot stand zijn gekomen, een feit is dat de contacten met plaatsen in Slowakije zeer beperkt in aantal zijn gebleven. Daarom is het prettig te kunnen melden dat de Slowaakse stad Poprad nu eens niet het slachtoffer is geworden van de wens van vele gemeenten in Nederland om hun zusterstad op niet veel meer dan duizend kilometer te weten. Waardoor beoogde contacten ooit van de grond zijn gekomen. Poprad kon dit "een dagreis ver dogma" doorbreken, want toen via de Vereniging van Nederlandse gemeenten een partner werd gezocht meldde Zwijndrecht zich.

Enige tijd geleden ging een delegatie uit de Zuidhollandse plaats op verkenning in Poprad en dat viel zo positief uit, dat al dadelijk een uitnodiging voor een tegenbezoek volgde. Zo waren van 22 tot 26 april jl. burgemeester Jan Madac, Frantisek Asher, directeur van het International House of Friendship en tolk Vera Ildzová de gasten van het Zwijndrechtse gemeentebestuur. Zoals gebruikelijk bij zulke bezoeken werd er een lijvig programma afgewerkt voor het leggen van de nodige contacten. De Slowaakse gasten waren vooral geïnteresseerd in introductie bij touroperators en reisorganisaties. De omgeving van Poprad met de nabije Hoge Tatra biedt zowel in de zomer als in de winter heel wat mogelijkheden voor vakantiegangers en die zijn van harte welkom. Burgemeester Madac zei de indruk te hebben dat veel toeristen uit West Europa wat bedenkingen hadden gekregen na de scheiding van Tsjechië en Slowakije, nadat al eerder de klad was gekomen in het aantal bezoekers uit het voormalige oostblok. Extra promotie via Zwijndrecht is dus uiterst welkom.



De gemeente Zwijndrecht werd bereid gevonden steun te geven bij de verdere ontwikkeling van de economie van Poprad en omgeving, met name ook bij de beoordeling van het toerisme.

Purmerend - Jihlava

Ook in deze al wat langer bestaande stedenband speelt het toerisme een rol. Het Gezinsblad, nieuwsblad voor Purmerend en Midden-Noord-Holland van 17 maart, dat ons lid Cok Oostveen de redactie toezond, meldde dat GTA-Reizen in Purmerend voor de lezers van het blad speciale busreizen naar Jihlava zou gaan verzorgen. Een initiatief dat in het kader van een stedenband dus ook ontwikkeld kan worden.

Ook anderszins weten de Purmerenders Jihlava trouwens wel te vinden. Naar schatting 230 ingezetenen van de Noordhollandse plaats, het Gezinsblad noemt hen marktstedelingen zoals Purmerend ook wel Marktstad wordt genoemd, hebben de zustergemeente al bezocht. In het kader van een van de vele uitwisselingen.

Ondertussen wordt in het centrum van Jihlava gewerkt aan een "Purmerend-huis". Met financiële steun van Purmerend en van het Bouwfonds Nederlandse gemeenten wordt een pand gerestaureerd en ingericht. Als alles gereed is zal het gebouw kunnen dienen als onderkomen voor bezoekende delegaties en deels ook als tentoonstellingsruimte. Burgemeester Van Dam van Purmerend, groot promotor van de stedenband en groot liefhebber van de mooie en rustige natuur nabij de partnerstad, wijst er in de krant op dat met het beschikbare budget heel veel gedaan kan worden nu de kosten voor bouwkundige werkzaamheden nog zo laag zijn vergeleken met wat het in Nederland zou kosten.

Jan van Gastel.

VAN DE LEDEN



Van vijf leden ontvingen wij kopij, waarvan drie uit Tsjechie.

Van **A. Friml** uit Ustí n. O. plaatsen we de sterk vergrote ansichtkaart op de voorpagina, waarmee hij ons uit het steeds terugkomend probleem heeft geholpen. Namens de redactie hartelijk dank!

Een verslagje van het Tsjechische bezoek aan Nederlandse bejaardentehuizen werd ingezonden door **Gaston De Kinder** uit Vojkov.

Ing. **M. Januška** uit České Budějovice reageert op berichten uit het Mei-nummer en sluit een lijst bij over de geldigheid van bankbiljetten en munten.

Eveneens over geld gaat de inzending van **Ursula Bouwmeister** uit 's-Heerenberg, zij is tevens op zoek naar een voetbalteam.

We beginnen deze rubriek met de inzending van **Hans Wallin** uit Leidschendam waar toch ook weer muziek in zit.

Over Kafka, Mac Cartney en de verloedering van de cultuur.

Wat betreft het artikel "Van Kunst naar Kitsch" (LB 88, pag. 12), wat uiteindelijk van mijn knipsel afkomstig was, nog enkele aansluitende opmerkingen.

Jarenlang beweerde men dat Kafka in Praag "verboden lectuur" zou zijn geweest. Nou moet u weten dat ik in de jaren tussen 1980 en 1990 vele Oostduitse uitgaven van Kafka in Praag heb kunnen kopen (en dus in de oorspronkelijke taal!), o.a.:

F.K.: "Das erzählerische Werk", 2 Banden (Berlin 1988)

F.K.: "Amtliche Schriften" (Berlin, 1984)

F.K.: "Betrachtung" (Leipzig, 1986).

Men meent dus nu deze "verboden schrijver" (die n.b. iedereen kon kopen in het cultuursentrum van de DDR op de Narodní tržda, of bij een van de, nu bijna allemaal geliquideerde, boekhandels voor vreemdtalige literatuur - er is er nog één op de Na Příkopě), op de door C. v. Esterik gewraakte manier "eerherstel" te moeten geven

Overigens dreigt de culturele verloedering ook zijn tentakels uit te steken naar het festival Praagse Lente. Er wordt, nu ik weer thuis ben vanwege de Janáček-voorbereiding in Den Haag, het "Liverpool Oratorium" van P. Mac Cartney uitgevoerd.

Ik moet hier helaas dus uit tweede hand over schrijven, maar ik heb wel vernomen dat Libor Pešek weigerde dit werk te dirigeren omdat het geen aanvaardbare kwaliteit had (men heeft een ander bereid gevonden het over te nemen), daarbij opmerkend dat deze Mac Cartney niet eens noten kon lezen - zodat het dus de vraag is, of hij het wel zelf geschreven heeft - maar als hij het dicteert en door een ander laat uitschrijven, zou het resultaat toch nog wel behoorlijk kunnen zijn. Maar ik acht de uitspraken van Libor Pešek toch wel voldoende deskundig (Pešek is loch zeker niet afkerig van wat lichters, zeker niet te beroerd om bij gelegenheid bijvoorbeeld marsen van Fučík of Vejvoda te dirigeren) om te concluderen, dat ik aan dit stuk niet veel gemist heb. Het zal veel geld gekost hebben, terwijl men zo zuinig daarmee moet omspringen!

TSJECHIË en SLOWAKIJE

Topo-Aktief is een reisbureau voor actieve vakanties.

U wilt fietsen in Bohemen ?

Of met Smetana naar de oorsprong van de Vltava wandelen vervolgens kanoën en het laatste stuk fietsen ?

Of een pittige trektocht maken in de Tatra en Rohace ? Of klimmen leren van de Tsjechische instructeurs ?

Bel TOPO-Aktief en u krijgt uitgebreide informatie over de gewenste reis thuis-gestuurd.

TOPO-Aktief

tel. 080 - 606 427

wandelen / fietsen /

kanoën / multi-aktief

met Tsjechische en
Slowakse begeleiders.

2de Walstraat 73,
6511 LP Nijmegen

In een Tsjechische krant schreef Oleg Podgorny een korte beschouwing over het festival, waar o.a. in stond dat ook Alois Hába (1893-1973), zie ook LB 87) aandacht zou krijgen. Nou die kreeg hij dan ook, in het hele festival staat een strijkkwartet op het programma - ik had het geluk om dat nog te kunnen horen - een van de zestien!

Wat meer werk van deze componist, en misschien ook eens iets van de hier totaal onbekende Janáček-leerling Oswald Chlubná (1893-1971), zou een goed initiatief geweest zijn!

Men heeft in Tsjechië (en waarschijnlijk ook in Slowakije) gebrek aan financiële middelen, oké. Maar kan men dan die schaarse middelen niet zodanig aanwenden, dat toch de culturele verarming, waar o.a. de schrijver M. Kundera enige jaren geleden voor waarschuwde, zoveel mogelijk weerstand wordt geboden.

Hans Wallin.

Van ons lid Gaston de Kinder uit Vojkov in Tsjechië ontvingen wij een verslag van het bezoek van de leiding/het personeel van een bejaardenhuis uit Sedlcany aan het P.C. Borsthuis (bejaardenhuis) in Hengelo. Dit contact is tot stand gekomen na een oproep van dhr. Gaston de Kinder enkele maanden geleden in onze ledenbrief.

De groep kwam op 16 april aan en logeerde in hotel Sevenster te Delden. Hier werden zij bij aankomst met een voortreffelijke brunch en door een aantal medewerkers van het P.C. Borsthuis ontvangen.

's Middags werden zij officieel ontvangen door dhr. A.J.P. Bindels, algemeen directeur van het P.C. Borsthuis. Hij gaf een uitleg van het doel en de werking van het P.C. Borsthuis, verstrekte informatiemateriaal en stelde de mensen voor die de bezoekers tijdens hun verblijf in Nederland zouden begeleiden. Voor de zeer informatieve en zorgzame begeleiding van Sjaak Snel, Elly Braamhaar, Paul Davina, Hayke Kuypers, Betsy van Ittersum, Wesselien de Jong en Aly Hoven willen de bezoekers via deze weg hun hartelijk bedanken.

De bezoekers uit Sedlcany kregen een volledige uitleg over de werking van het P.C. Borsthuis, de medische voorzieningen, de personeelsbezetting enz. Men bezocht ook het tehuis Passaan - Avondrust en het tehuis Ruyschenberg te Gemert, maakten een rondreis door de polders, bezochten Amsterdam, de Amsterdamse wallen en maakten een rondvaart door de grachten.

Met spijt en droefheid hebben de bezoekers uit Sedlcany afscheid moeten nemen. Men heeft het personeel van het P.C. Borsthuis uitgenodigd om in oktober 1993 het bejaardenhuis in Sedlcany te komen bezoeken.

Op de terugweg sprak men over niets anders dan:

- de vriendelijkheid van het personeel tegen over de bewoners,
- de schone en goed ingerichte kamers, overal waren bloemen,
- de zorgzaamheid van het personeel,
- het informele karakter door het niet dragen van een uniform en elkaar bij de voornaam aanspreken,
- de ontspanningsmogelijkheden in het bejaardenhuis,
- de zorgzaamheid en openheid tegen over de bezoekers uit Sedlcany.

Men hoopt dat de ideeën die door deze ervaring en verkregen informatie naar boven komen langzamerhand in Sedlcany ook in de praktijk gebracht kunnen worden. De bezoekers uit Sedlcany en dhr. Gaston de Kinder willen langs deze weg het personeel van het P.C. Borsthuis nogmaals bedanken, en ook de VVNT, die via de oproep in de ledenbrief dit contact tot stand heeft gebracht.

RECREA

Recrea b.v.

Heerderweg 70
8161 BN Epe
Holland
Telefoon 05780 - 13992
Telefax 05780 - 14145

De Grenswisselkantoren (GWK's) bieden Tsjechische Kronen te koop aan tegen een koers van f 6,60 voor 100 Kr. Dus voor f 100,-- krijg je bij de GWK's 1470 Kronen. Ze hebben alleen nieuwe 200 Kr.-biljetten, maar de nieuwe 1000 Kr.-biljetten hopen ze binnen een paar maanden ook te hebben.

Een GWK zit bij de grenzen en bij diverse grote steden bij het station. Wel minstens een week van tevoren telefonisch bestellen. Tel.nr. Bergh-GWK is 08363-1380.

Op het moment is de koers in Tsjechië f 100,-- is 1527 Kronen bij de officiële banken en bij de grens f 100,-- = 1400 Kronen. Dus de GWK is dan in ieder geval nog een heel stuk voordeliger en het rijdt wat rustiger als je alvast wat vreemde valuta op zak hebt.

GWK rekent maximaal f 3,-- provisie.

Ursula Bouwmeister.

(Noot van de red.:) Het beste is cheques of geld wisselen bij diverse grote banken. Tot nu toe brachten ze slechts 2% provisie in rekening, bij een gunstige wisselkoers. Niet bij de "Smenarna" of commerciële wisselkantoren (loketten).

Oproep

Voor onze Tsjechische vrienden uit CHRUDIM (omgeving Pardubice) zijn wij op zoek naar een voetbalteam dat graag tegen hen wil spelen.

De bedoeling is dat het een uitwisseling wordt. Het Tsjechische team een paar dagen naar Nederland en het Nederlandse team een paar dagen daarheen voor de return.

Wie helpt me aan een goedwillende club?

Het nivo weet ik nog niet precies, maar ze spelen in ieder geval regionaal.

Voor suggesties of informatie kunt u bellen naar:

Gerard Bouwmeister, Hagedoorn 5, 7041 JR 's-Heerenberg.

Tel. 08346-64281.

Het zou prachtig zijn als het dit jaar nog lukte!!



075. 212034



Beste vrienden,

In het mei-nummer heb ik de vraag van de heer J.L. Odinga gelezen. Helaas, over draaiorgelconcoursen en/of festivals heb ik nooit iets gehoord of gelezen. Misschien gaat de absolutie van zulke concoursen of festivals in ons land van het feit uit, dat in de eerste republiek (Masaryk's Tsjechoslowakije) de mannetjes, die met een draaiorgeltje rondliepen en oude liedjes speelden, als bedelaars waren beschouwd. Na de Tweede Wereldoorlog verdwenen ze van onze straten en pleinen en er bleef maar een herinnering voor de oudere mensen, zoals ook ik ben.

Maar toch is er iets in Zuid-Bohemen, wat met deze vraag samenhangt. In Lišov (een stadje tussen České Budějovice en Treboň) vind je een museum van oude muziekt toestellen. Daarin bevinden zich oude speeldozen, speelklokken, speelbeelden, kleine en grote draaiorgels, orkestrions, oude kermisgrammofoons enz. Alle deze toestellen zijn gerestaureerd en functioneel. Dit museum is elke zaterdag en zondag vanaf 12 mei t/m 30 september geopend. Toegangsgeld voor volwassene is 10,-- Kč p.p. Het adres: Historické hudební automaty, Robert Irmš, 5. května 315/219, 373 72 Lišov, Tsjechië.

Op blz. 16 vond ik een bericht "Geld uit de roulatie". Om dit bericht te preciseren, voeg ik een officiële tabel over dit thema bij.

Doet u, a.u.b., de hartelijke groeten aan alle vrienden die vorig jaar aan de 10-daagse culturele reis naar Tsjechoslowakije deelnamen.

ing. Miloslav Januška.

Geldigheidsperiode van de bestaande Tsjechische munten en bankbiljetten en uitgiftedata van het nieuwe geld.

geldeenheid		geldig t/m	bij de bank in te wisselen t/m 1)	uitgiftedatum nieuwe munten en biljetten
munten				
heller	1	30/04/1993	31/08/1993	2)
	5	30/04/1993	31/08/1993	2)
	10	31/07/1993	30/11/1993	12/05/1993
	20	31/07/1993	30/11/1993	12/05/1993
	50	31/07/1993	30/11/1993	12/05/1993
kronen	1	30/09/1993	31/01/1994	09/06/1993
	2	30/11/1993	31/03/1994	09/06/1993
	5	30/11/1993	31/03/1994	09/06/1993
	10	31/07/1993	30/11/1993	12/05/1993
	20	3)		12/05/1993
	50	3)		07/04/1993
biljetten				
kronen	10	31/07/1993	30/11/1993	2)
	20	31/07/1993	30/11/1993	feb. 1994
	50	31/07/1993	30/11/1993	22/09/1993
	100	31/08/1993	31/05/1994 4)	30/06/1993
	200	3)		08/02/1993
	500	31/08/1993	31/05/1994 4)	21/07/1993
	1.000	31/08/1993	31/05/1994 4)	12/05/1993
	2.000	3)		sep. 1994
	5.000	3)		29/12/1993

- 1) Let op de afwijkende wisselregeling voor biljetten van 100, 500 en 1.000 kronen (zie 4), hieronder)
- 2) Wordt niet meer uitgegeven
- 3) Nieuwe eenheden, bestonden hiervoor niet.
- 4) Deze einddata zijn alléén geldig voor de zogenaamde gestempelde biljetten (d.m.v. een sticker). Ongestempelde biljetten van 100, 500 en 1.000 kronen zijn vanaf 7 februari 1993 in Tsjechië al niet meer geldig. Deze kunnen t/m 9 augustus 1993 uitsluitend door een schriftelijk verzoek aan de Ceska Narodni Banka nog omgewisseld worden.

Noot van de redactie:

- Wie heeft dezelfde informatie over het Slowaaks geld? Als iemand ons dit toestuur, kunnen wij het in de ledenbrief opnemen.
- Hoe de wisselprocedure voor de ongestempelde biljetten van 100, 500 en 1.000 kronen precies is, is ons niet bekend. Op de ons toegezonden informatiefolder stond alleen dat het schriftelijk dient te gebeuren.
- De redactie aanvaardt uiteraard geen enkele verantwoordelijkheid voor de juistheid van de hierboven opgenomen informatie.

OPROEP

Laatst ontvingen wij, de werkgroep Swalmen-Nepomuk een brandbrief van burgemeester Josef Michék uit de gemeente Nepomuk (Tsjechie). De burgemeester vraagt hierin onze hulp betreffende de afbouw van een nieuwe school, waarvoor hij niet de verwachte gelden uit Praag heeft gekregen. Aangezien de bouw in een ver gevorderd stadium verkeert zou het definitief stopzetten zonde zijn. Dit temeer de nieuwbouw de nieuwe onderwijsfilosofie, waarbij de leerling centraal stelt, tot uitdrukking brengt. Het schoolgebouw heeft de vorm van een kind: hoofd, armen en benen zijn duidelijk zichtbaar. Voor de jeugd die de toekomst heeft en ook voor de ontwikkeling van Nepomuk en haar omgeving zou dit een grote verrijking zijn. Echter zoals de kaarten nu liggen is het nog maar de vraag of hun ideaal verwezenlijkt kan worden.

Wij vragen daarom ieder die deze oproep leest eens na te denken over de mogelijkheden hoe wij onze vrienden in Nepomuk kunnen helpen: zowel financieel door fondsen aan te boren als eventueel met menskracht, waardoor kosten gedrukt kunnen worden. Wij zijn blij met iedere reactie.

Werkgroep Swalmen-Nepomuk, p/a dhr. F. Killaars, Stationstraat 58, 6071 KD Swalmen (tel. 04740-2915).

*** * * ***

VAN DE AFDELINGEN

Afdeling Den Haag



Eindelijk was het dan zover, de eerste aktiviteit van de afdeling Den Haag: "Janáček in de Residentie". De werkgroep Afd. Den Haag en het Genootschap voor Tsjechische Muziek kunnen terugzien op een geslaagde avond. De belangstelling was zo groot dat we velen moesten teleurstellen. De zaal was uitverkocht!

De avond werd geopend door Bert Marcus, in het Tsjechisch en Nederlands. Het muzikale deel werd geopend met een inleiding over Janáček door Jacques de Coö, een korte schets over het leven en werk van de componist en het beluisteren van Řikadla (Kinderrijmpjes; een CD-opname).

Vervolgens gaf Hans Wallin een uiteenzetting over de stukken uit de cyclus "Po zarostlém chodníčku" (op het overgroeide pad), die hij op de piano ten gehore bracht. De sopraan Alie Boiten zong volksliederen uit Hukvaldy, met pianobegeleiding van Hans Wallin.

Na de pauze werd een CD-opname van de Lachische dansen ten gehore gebracht, voorafgegaan door een toelichting van Jacques de Coö. Hierna zong Alie Boiten, wederom begeleid door Hans Wallin, Moravische volksliederen en speelde Jaques de Coö pianostukken die Janáček heeft gecomponeerd voor gymnastiek oefeningen met knotsen. De avond werd afgesloten met de slotscène uit de opera "Het slimme vosje" (CD-opname).



Alie Boiten en Hans Wallin in aktie

De eerste aktiviteit was een succes: de muziek en liederen waren mooi, de toelichtingen uiterst leerzaam en het publiek tevreden. Dit is met name te

danken aan Alie Boiten, Jacques de Coö, Hans Wallin en uiteraard Dhr. J. Braun en mevr. E. Krakorová van de Tsjechische Ambassade. De afdeling Den Haag wil hun langs deze weg nogmaals bedanken.



Tijdens de pauze kon men lekker kakelen.

DUBBELING R E I Z E N

Ite Boeremastraat 185 1054 PS Amsterdam tel 020-6189462 fax 020-6836740 Postgiro 32 18 824

Een nieuw en vriendelijk land in Europa wenkt uitnodigend naar de Nederlandse vakantieganger: Tsjechië biedt vele mogelijkheden om een plezierige, avontuurlijke en informatieve vakantie door te brengen.

Tsjechië is sinds kort koploper op de Europese vakantiemarkt. Vorig jaar is dit land door meer toeristen bezocht dan enig ander land in Europa.

Toch kennen nog slechts weinig Nederlanders de uitgestrekte bossen, historische stadjes en de gemoedelijke bevolking van dit centraal-Europese land. Dit gemis is zonder problemen snel goed te maken. Dubbeling Reizen biedt een keur aan vakantiehuizen, hotels en pensions in zeer aantrekkelijke delen van het land, te weten

- * het bosrijke Šumavské hory in het zuidwesten
- * de omgeving van České Budějovice en Třeboň in het zuiden met watersportmogelijkheden
- * het Krkonošské hory in het noorden met vele wintersportfaciliteiten
- * de omgeving van Náchod in het noordoosten met onder andere fabelachtige zandsteenformaties
- * en niet te vergeten Praag.

Bel voor informatie, catalogus en boekingen 020-6189462.

Voor de lezers van het bulletin van de Vereniging Vrienden Nederland-Tsjechoslowakije biedt Dubbeling Reizen bovendien een korting van f 25,- per woning per week in het hoogseizoen.

Kortom, er is geen reden meer om de uitnodigende wenk van de Tsjechen af te slaan!

VAN EN OVER TSJECHOSLOWAKIJE

UIT DE KNIPSELMAP

Wachtkamer



"De wachtkamer van de welvaart is overvol", zette de Haagsche Courant op 7 mei jl. boven een reportage uit Teplice, Noord Bohemen over de toestanden in het grensgebied van Tsjechië en Duitsland. In die regio verzamelen zich steeds weer duizenden vluchtelingen uit Oost Europa, maar ook uit landen in Azië of Afrika, die maar één doel voor ogen hebben: Duitsland in om daar asiel te vragen. Wat tot nu toe in Duitsland makkelijker gaat dan in andere landen van West en Noord Europa. In 1992 kwamen er via Tsjechoslowakije zo'n 130.000 mensen Duitsland als asielzoeker binnen, waarvan de meesten Noord Bohemen kozen als uitgangsbasis voor de tocht naar het moderne beloofde land. Ook dit jaar wordt de stroom niet merkbaar minder al zijn er wel veranderingen in het Duitse gedragspatroon op til.

Voor de Tsjechische autoriteiten is het een nachtmerrie en voor de bevolking niet minder. Behalve met vluchtelingen zitten plaatsen als Teplice ook nog vol met jongelieden uit meestal voormalig Joegoslavië, die al een domicilie in Duitsland hebben verworven en die nu het oversteken van de grens organiseren en hun klanten van advies dienen hoe daarna verder te handelen. Voor hun hulp vragen ze vanzelfsprekend een kleine vergoeding, 500 mark per vluchteling is meestal het tarief. Wie tegen de privéreis naar Tsjechië opziet kan ook geholpen worden. Vanuit een aantal plaatsen in Oost of Zuidoost Europa rijden bussen naar het Duits-Tsjechische grensgebied waarbij ook voornamelijk ex-Joegoslaven als reisleider optreden. Voor meer dan alleen een fooi natuurlijk.

De Tsjechische overheden worden er niet echt vrolijk van. Mensensmokkel - en daar komen de activiteiten wel op neer - is strafbaar volgens de Tsjechische wet. Maar alleen als overtreding, niet als misdrijf. De maximale boete van 500 kronen vormt voor de smokkelaars een bedrijfslast waarvan ze niet wakker liggen.

Bijkomende narigheid is dat de "zakenlieden" en passant ook andere criminele activiteiten zijn gaan ontwikkelen. Zo hebben ze de lucratieve exploitatie van prostitutie langs de autowegen vrijwel geheel overgenomen van de zigeuners, die deze bedrijfsuitoefening na 1989 wisten op te starten. Ook de wachtkamerklanten zelf, die vaak geen heller op zak hebben, moeten om in hun levensonderhoud te voorzien wel eens van het rechte pad afdwalen. Diefstallen en berovingen zijn aan de orde van de dag.

Wie door de Tsjechische politie wordt aangehouden krijgt de stempel ongewenst vreemdeling in het paspoort. Dat betekent niet veel, want mogelijkheden de ongewensten het land uit te zetten blijken er in de praktijk niet te zijn. Eigenlijk ziet men dus nog maar het liefste dat de ongenode gasten vlug naar Duitsland doorstromen en daar gebruik maken van de genereuze wetgeving inzake het asielrecht. Maar dat gaat binnenkort veranderen. Wie dan via "een veilig buitenland" in Duitsland is gekomen, zal dan linea recta naar dat veilige buitenland worden teruggestuurd. Dus bijvoorbeeld naar Tsjechië. En daar ziet men de stroom van uitgewezenen al met angst en beven komen, straks na juli 1993. Men weet nog niet hoe die weer buiten de grenzen te krijgen. Gouverneur Jaroslav Musial van het district Teplice houdt zijn hart vast en denkt dat het heel erg zal worden. Hij ziet als beste oplossing: afgrendelen van de grenzen met Polen en Slowakije en een visumplicht voor wie uit Oost Europa, inclusief de vroegere Sovjet Unie komt. Dan komt wellicht Slowakije in de problemen, dus zal ook dat land zijn grenzen dicht moeten zien te houden. Maar dat is dan hun zorg, vinden de Tsjechen.

Inmiddels verscheen in het Prager Wochenblatt een berichtje, dat op de ministeries in Praag wordt gewerkt aan wijziging van het wetboek van strafrecht. Daardoor moeten de activiteiten als bovenomschreven in de categorie zware criminaliteit komen met de daarbij behorende veel afschrikwekkendere straffen.

Naweeën

De splitsing van Tsjechoslowakije in twee onafhankelijke staten heeft op vele terreinen bijzondere regelingen nodig gemaakt. Sommige zijn soepel tot stand gekomen, andere niet. Een heet hangijzer is op dit moment nog de verdeling van het gemeenschappelijk staatsvermogen. Op een zeker ogenblik werden de besprekingen zelfs afgebroken. Dat was toen van Tsjechische zijde geopperd werd om Slowaken die in het kader van de privatisering waardecoupons voor aandelen in Tsjechische bedrijven hadden verworven, die aandelen niet te geven om op deze manier verhaal te vinden voor de 25 miljard kronen die Praag van Bratislava te vorderen meent te hebben volgens de eindbalans van de CSFR-staatsbank. Begin mei zijn de onderhandelingen toch weer voortgezet. Volgens de Prager Zeitung van 6 mei liggen er ook nog veel kleine hobbels. Een daarvan is de financiële compensatie die Slowakije verlangt voor het feit dat de Tsjechische Republiek de staatsvlag van het vroegere Tsjechoslowakije volledig heeft overgenomen.

Ondertussen is er in Tsjechië wel een oplossing gevonden voor het probleem welk nationaliteitskenteken voor de auto's van deze jonge republiek moet gaan gelden. In bovengenoemde Prager Zeitung wordt blij bericht dat men het in regeringskringen eens is geworden dat het CZ moet worden. Zo gauw de Verenigde Naties hun fiat hebben gegeven wordt dit CZ het enige toegelaten. Tot dat het geval is, is "alles" toegestaan. Het oude CS, maar ook het internationaal niet toegestane CR (= Costa Rica) en zelfs C?. Stickers met die laatste aanduiding werden in omloop gebracht als grap om de draak te steken met de besluiteloosheid van regeringswege in deze.

Diversen

En dan nog wat gemengde berichtjes uit Prager Zeitung en Prager Wochenblatt van de laatste weken.



* Momenteel bedraagt de sterkte van de strijdkrachten van de Tsjechische Republiek 106.477 man (zijn er geen vrouwen in het Tsjechische leger?). Daarvan 36.959 bij de luchtmacht. Die laatste 36.959 hebben met elkaar de beschikking over 227 gevechtsvliegtuigen, 76 vliegtuigen voor opleidingsdoeleinden, 37 gevechtshelicopters en 86 hefschroefvliegtuigen voor transport. De gewenste eindsterkte is door Praag nu bepaald op ruim 60.000, zodat er nog heel wat in te krimpen valt. Begonnen zal worden de dienstdtijd terug te brengen tot 12 maanden.

* Voor inkrimping van de politie is voorlopig minder reden. Volgens het Ministerie van binnenlandse zaken van Tsjechië is het percentage gepleegde strafbare feiten tussen het tweede halfjaar 1991 en het tweede halfjaar 1992 met ruim 26 gestegen. In de maanden januari en februari 1993 werden

Restaurant Bohemen

Het enige Tsjechische
restaurant in Nederland

Vlees- en visspecialiteiten

Appelhaven 26
1621 BC Hoorn (N.H.)
Tel. 02290-47692

32 moorden geregistreerd, waarbij in 29 gevallen de dader kon worden aangehouden. Een zeer redelijk aantal opgelosten zaken lijkt het. Zeker als het ministerieel bericht terloops ook nog bekend maakt dat het aantal politie-ambtenaren van 1991 op 1992 met 10,2% is afgenomen.

* Nog meer cijfers. Sinds 1 januari 1993 hebben 200 Tsjechen een aanvraag ingediend om Slowaaks staatsburger te mogen worden. Omgekeerd gaat het om een veel hoger aantal. Meer dan 100.000 Slowaken willen onderdaan van de Tsjechische Republiek worden. Verzoeken tot verandering van nationaliteit kunnen waarschijnlijk tot eind 1993 ingediend worden.

* In de Slowaakse Republiek is inmiddels een opinie-onderzoek gehouden waarbij de vraag luidde of men vond dat de scheiding tussen Tsjechië en Slowakije voor laatstgenoemd land tot nu toe voordelig of nadelig was geweest. Net even over de helft van de ondervraagden hield het op nadelig en 32% had een positief oordeel. De rest, 17%, wilde noch van voordeel, noch van nadeel spreken.

* In de Slowaakse stad Poprad is veel opschudding ontstaan toen een zekere Lewis Carpenter, restauranthouder uit Seattle (Verenigde Staten) met het gemeentebestuur overeenstemming bereikte over de aankoop uit gemeentelijk bezit van een groot standbeeld van Lenin. De Amerikaan was bereid voor het vijf meter hoge bronzen beeld 13.000 dollar te betalen en wilde het als blikvanger neerzetten bij zijn restaurant. Boze inwoners van Poprad dreigden het beeld "desnoods met bommen te vernielen" als de transactie zou worden doorgezet. Over de afloop van de rel viel in de krant overigens niets te lezen.

Jan van Gastel.

Bellen



Collect call vanuit Tsjechoslowakije naar Nederland: 0042003101.

U krijgt dan een PTT-Telecom medewerker aan de telefoon. Zonder taalproblemen kunt u dan bellen met uw familie en/of bekenden in Nederland. De kosten voor de Nederlandse abonnee bedragen f 3,50 per gesprek plus f 1,80 per minuut. Het grootste voordeel is dat u geen karrevracht munten nodig hebt voor de hongerige telefooncel.

Jan Vrijhof.

Voor de hotels van
Tsjecho-Slowakije hoeft u
echt niet met
Vaclav Havel zelf te bellen.

Het vinden van een geschikt hotel is
in het Tsjecho-Slowakije van vandaag
geen eenvoudige zaak.

Wie Tailormade Travel belt, is de
schaarste te slim af.

Tailormade Travel beschikt
naast een eigen kantoor in
Praag over een aantal eigen
hotels en kan u ook daarbuiten
de weg wijzen.

Van goedkoop tot wat duurder,
inclusief viersterren-hotels.

Bel voor informatie

Tailormade Travel in Woerden
(03480 - 24 700).

Maar natuurlijk mag u het óók bij
Vaclav Havel zelf proberen.



Tailormade Travel

Uit en thuis in Tsjecho-Slowakije.

EEN KORTE VAKANTIE IN PRAAG?

Diverse zeer aantrekkelijke mogelijkheden, alle met 100% privacy,
alle centraal gelegen en/of goed te bereiken met het openbaar
vervoer.

Voor inlichtingen en boekingen: J. van Unnik, Lage Duin 66,
2121 CH Bennebroek, tel. 02502 - 46412 (na 17.00 uur)



VAN DE ZUSTERCLUBS

Uitstapje naar Merksem op 21 oktober

Už jsme doma

In Ledenbrief nr. 87 van April stond al een programma-overzicht van wat Merksem (Antwerpen) dit jaar te bieden heeft. De vrienden van Tsjechie en Slowakije (de Belgische zustervereniging) hebben in het kader van "Antwerpen, culturele hoofdstad van Europa" een Tsjechisch en Slowaaks programma samengesteld. Ook **onze** aanwezigheid wordt op prijs gesteld, vandaar dat we op 21 oktober naar Antwerpen willen gaan. Iedereen is welkom.

Op 21 oktober om 21.00 uur speelt de groep Už Jsme Doma.

De groep Už Jsme Doma zag het licht in 1985. Thuisbasis is de stad Teplice in het noorden van Bohemen. Door hun frivoliteit nestelde Už Jsme Doma zich zeer snel aan de top van de alternatieve muziekscène aldaar. Het instrumentarium - gitaar, basgitaar, altsaxofoon, tenorsaxofoon, drum, piano en xylofoon - ontkurkt een breed scala van kleuren die gebaseerd zijn op paradoxale spanningen. Snelle ritmeveranderingen en dynamisme zijn hun troeven. Bovendien tappen ze - met veel passie en humor - uit muzikale vaatjes.

Op LP/CD klinkt deze groep al behoorlijk sterk, live swingen ze pas echt de pan uit. Feest verzekerd! Zo vermeldt het programmaboekje.

Het centrum Bouckenborgh is niet zo groot. We willen vroeg van tevoren weten wie met ons mee wil gaan in verband met het aanmelden. Is er voldoende belangstelling dan kunnen we overwegen een bus te laten rijden. De toegangsprijs bedraagt 220/250 BF. Daar komt nog iets bij voor de bus (indien u mee wilt reizen).

Guido Schöpping.

Wilt u alvast een kijkje gaan nemen in Centrum Bouckenborgh te Merksem? Van 25 juni tot 25 juli kunt u er een tentoonstelling bewonderen van KARTOENS, een selectie van Bobo Pernecky.

Centrum Bouckenborg ligt aan de Bredabaan 561-B, 2170 Merksem. Tel. 03/645.10.40.

Cok Oostveen verzamelt voor de V.V.N.T. allerlei informatie op het gebied van reizen, vervoer, vakantiewoningen e.d. Een en ander staat ter beschikking van V.V.N.T.-leden. Hebt u op dit gebied nuttige informatie voor de V.V.N.T., laat het Cok dan weten. Zijn adres is: Mesdagstraat 23-I, 1073 HJ Amsterdam. Tel. 020-6628546.

Voor u, uw familie, vrienden en zakenrelaties:

COMFORTABEL - SNEL - VOORDELIG
met de **splinternieuwe BOEING 737-500** en
ATR-72 dagelijks retour vlucht voor een
onveranderd tarief

tussen **PRAAG** en **AMSTERDAM**

- * met de CSA via Praag naar verschillende bestemmingen over de hele wereld
- * vanuit Praag diverse binnenlandse vluchten van de CSA
- * met CSA snel transport van vracht door de lucht

Nadere linlichtingen:

tel. 020/6200719 of 6200839

Fax: 020/6200466

Leidsestraat 4

1017 PA Amsterdam



**CZECHOSLOVAK
AIRLINES**

MUZIKALE NOTEN



MEDEDELING VOOR ALLE LIEFHEBBERS VAN KLASSIEKE MUZIEK
EN LIEFHEBBERS VAN TSJECHIË EN SLOWAKIJE

Op woensdagavond **23 juni** a.s. speelt het Delfts Symfonie-orkest
in de SIONSKERK onder leiding van Ernst Wauer

In het bekende LARGO uit de 9^e symfonie van A. Dvorák (Uit de nieuwe wereld) neemt de althobo een prominente plaats in. Toch eindigt en begint dit LARGO met de inzet van het koper en met name van de trombones.

Ons bestuurslid Daniel Klein Breteler speelt deze partij.

Dus komt dat horen!

De Sionskerk bevindt zich aan de noordkant van Delft, richting Rijswijk (In de Boogaard).

De kerk staat vlakbij het Sportfondsenbad. Vanuit de richting Rotterdam de afslag Delft-Zuid nemen en dan de Kruithuisweg richting Rijswijk.

SIONSKERK - Cort van de Lindenlaan, Delft.

De toegangsprijs is laag, f 12,50, CJP/Pas-65 f 10,=. Nadere informatie: 010-4675909 / 015-623434.

Tot ziens op 23 juni!

D. Klein Breteler.

DVOŘÁK: SYMFONIE NR.9
MOZART: OUVERTURE LA CLEMENZA DI TITO
HAYDN: CELLOCONCERT IN D GR.
WOENSDAG 23 JUNI
20.15 UUR SIONSKERK DELFT
SOLIST: CAECILIA VAN HOOF
DIRIGENT: ERNST WAUER
VOORVERKOOP: MUZIEKHANDEL VAN BUYTENE
BINNENWATERSLOOT 16 DELFT TEL. 015 - 12 38 53
TOEGANG: FL. 12,50 CJP/PAS 65 FL. 10,-

ONZE BOEKENPLANK

Květa Pacovská: illustratrice prentenboeken

Van de Praagse illustratrice Květa Pacovská, die onder andere in 1992 de Hans Christiaan Andersen-prijs voor illustraties ontving en tijdens de Internationale Kinderboekenbeurs in Bologna dit jaar bekroond werd, is eindelijk een prentenboek in Nederland verschenen.

Pacovská is befaamd om haar originele en prachtige prenten in diverse technieken en primaire kleuren. In de vakbladen wordt gesteld dat haar illustraties gekenmerkt worden door de pregnante atmosfeer van de Oost-Europese schilder-, boek- en affichekunst. Men noemt haar werk kunst voor kinderen in prentenboekvorm.

Het prentenboek 'De kleine koning' vertelt het verhaal van een kleine koning die erg van tulpen houdt en op zoek gaat naar een prinses die dat geluk met hem kan delen.



Dit bijzonder vormgegeven boek is bedoeld voor kinderen vanaf circa vijf jaar en is zeer geschikt om voor te lezen.

Een aanrader voor iedereen met kinderen en kleinkinderen van die leeftijd.

'De kleine koing' kost f 29,90.

De tekst is van Hans Gartner en Michael Neugebauer en is door Imme Dros bewerkt naar het Duits.

Uitgeverij: Van Holkema & Warendorf. Jaar van uitgave: 1992. ISBN 90-269-0263-8.

Pacovská is als illustratrice de auteur van het boek.

Vermeldenswaardig is nog dat uitgeverij Leopold te Amsterdam in samenwerking met een andere Europese uitgeverij een aantal maanden geleden de rechten verworven heeft om een volgend prentenboek van Kveta Pacovská in ons land te introduceren.

Karol Sidon: schrijver/rabbijn

In de Ledenbrief van Mei j.l. werd in de rubriek 'Knipselmap' melding gemaakt van een gesprek van een NRC-journalist met Karol Sidon, rabbijn van de Alt-Neu Synagoge in Praag en literair auteur.

Wie nader kennis wil maken met de persoon en de schrijver Sidon, leze zijn onlangs verschenen roman 'Droom van mijn vader'.

In deze autobiografische roman beschrijft Karol Sidon zijn verlangen naar zijn overleden vader aan wie hij geen herinneringen meer heeft en geeft hij een indringend beeld van de permanente machtsstrijd met zijn moeder.

Karol Sidon (Praag, 1942) schreef dit werk in de zestiger jaren.

Alvorens hij rabbijn van de Alt-Neu Synagoge werd, studeerde hij aan de Filmacademie in Praag, werkte voor de Tsjechische radio en televisie, was dramaturg voor animatiefilms en redacteur van een tweetal literaire tijdschriften.

Na de inval van de troepen van het Warschau-pact in 1968 en zijn ondertekening van Charta 1977 raakte hij zijn baan kwijt.

Sidon ontving in 1978 de Jiří Kolar-prijs.

In 1983 emigreerde hij naar Duitsland waar hij Hebreeuws en Joodse cultuur en geschiedenis studeerde in Heidelberg. Na de politieke omwenteling in 1989 vroeg de Federatie van Joodse Gemeenten hem rabbijn van Praag te worden.

Pas na enige jaren studie in Jeruzalem besloot Karol Sidon deze functie in 1992 te aanvaarden.

'Droom van mijn vader' (Sen o mēm otci) is in 1993 uitgegeven door de Wereldbibliotheek in Amsterdam in een vertaling van Edgar de Bruin.

Prijs f 29,95. ISBN 90-284-1647-1.

Marijke van den Wijngaard.

==*==*==*



ALLERHANDE

De fatale opdracht

Ik had 12 flessen whisky in mijn kelder en mijn vrouw zei mij de inhoud van iedere fles te gieten in de gootsteen of ergens anders. Ik antwoordde dat ik mij van deze onplezierige taak zou kwijten. Ik trok de kurk van de eerste fles en goot de inhoud in de gootsteen, echter met uitzondering van één glas, dat ik uitdronk.

Ik trok de kurk van de tweede fles en goot het goede nat in de gootsteen, echter met uitzondering van één glas dat ik de weg van de voorgangers liet gaan.

Ik wurmde de kurk uit de vierde gootsteen en schonk de flessen in de glazen, die ik tot de laatste druppel ledigde.

Ik trok de fles van de volgende kurk, dronk de gootsteen leeg en gooide de rest in het glas.

Ik trok de gootsteen uit 't volgende glas en schonk de kurk in de fles.

Ik trok de volgende kurk uit mijn keel en schonk de gootsteen in de fles en dronk het glas leeg.

Toen kurkte ik de gootsteen met het glas en fleste de kurk en dronk de schonk. Toen ik alles leeg had gedronken, hield ik het huis overeind met één hand en telde met de andere flessen, de kurken, de gootsteen en de glazen, welke te samen 29 waren.

Om zeker te zijn telde ik ze nogmaals toen ze voorbij kwamen en het waren er 74 en toen het huis voorbij kwam, heb ik ze opnieuw geteld en tenslotte alle huizen, kurken, glazen en gootstenen leeggegoten, behalve één fles die ik opdronk.



„Soms krijg ik er zó genoeg van hè... zand, zand, zand, altijd maar zand!”



Het maandelijks uitgeven van de ledenbrief kost een flinke duit. Door advertenties kunnen wij deze kosten drukken en u bereikt daarmee een gericht publiek in een oplage van + 800 exemplaren. Onderstaand onze tarieven:

1/16 pag.	f 15,=;	6 nrs	f 85,=;	12 nrs	f 165,=
1/8 "	f 20,=;	" "	f 115,=;	" "	f 225,=
1/4 "	f 30,=;	" "	f 170,=;	" "	f 325,=
1/2 "	f 50,=;	" "	f 270,=;	" "	f 500,=
hele pag.	f 85,=;	" "	f 440,=;	" "	f 850,=

Voor nadere inlichtingen: L.J. v.d. Burg, Nieuwendamlaan 274,
2547 JR Den Haag. Tel. 070-3258679.



Tatra Trade & Translations

UW PARTNER IN TSJECHIE EN SLOWAKIJE

De firma **Tatra Trade & Translations** houdt zich bezig met een aantal activiteiten.

In de eerste plaats verzorgen wij (beëdigde) **tolk- en vertaaldiensten** in en uit alle talen. De talen, waar wij in gespecialiseerd zijn, zijn Duits, Engels, Frans, Hongaars, Russisch, **Slowaaks en Tsjechisch**. Alle overige talen verzorgen wij echter ook.

Tariefvoorbeeld: beëdigde vertalingen van geboorte- en trouwakten en van uittreksels van de Kamer van Koophandel **Nederlands-Slowaaks/Tsjechisch** en **Slowaaks/Tsjechisch-Nederlands** kosten fl 88,13 inkl. BTW per pagina.

Vertalingen kunnen op papier en op DOS-diskettes in WordPerfect 5.1 en op Apple-diskettes in Word 4.0 worden aangeleverd. Zowel in Tsjechie, Slowakije als in Nederland kan voor tolken gezorgd worden. De tarieven voor tolken lopen sterk uiteen, afhankelijk van de vraag of u een Nederlands-sprekende tolk mee op reis wilt nemen, of genoeg neemt met een Duits- of Engels-sprekende tolk uit Tsjechie of Slowakije.

In de tweede plaats houden wij ons bezig met **handel en handelsbemiddeling**.

Een voorbeeld van **handel** is in de ledenbrief van april gegeven: zonnepanelen, die Tatra in Slowakije heeft laten maken voor een Nederlands bedrijf.

Handelsbemiddeling: in opdracht van een Slowaakse producent is een Nederlandse afnemer gevonden voor Slowaakse kano's, kayaks en roeiboten.

Voor een ander Slowaaks bedrijf is contact gelegd met twee Nederlandse bedrijven, die momenteel regelmatig industriële grondstoffen en produkten leveren aan het Slowaakse bedrijf en haar Tsjechische filiaal.

In de derde plaats houden wij ons bezig met **adviezen**: in samenwerking met een ekonome in Bratislava (een voormalige medewerkster van het Slowaakse Ministerie van Financien) kunnen wij u razendsnel alle gewenste informatie verschaffen met betrekking tot **handelsvraagstukken** (in- en uitvoerbepalingen, in- en uitvoervergunningen, in- en uitvoerbelastingen, enz.) en met betrekking tot het kopen van **onroerende goederen** in Slowakije. Desgewenst verzorgt genoemde ekonome bovendien de **administratie** van uw Slowaakse bedrijf of filiaal. Tevens kunnen activiteiten als de **oprichting van besloten vennootschappen** of andere ondernemingsvormen vakkundig begeleid worden (formaliteiten bij notaris, rechtbank en bank).

Voor wat betreft handel, handelsbemiddeling en adviezen is **Tatra** gericht op en **gespecialiseerd in Slowakije**. Dat wil niet zeggen, dat wij geen zaken doen met Tsjechie, maar onze voornaamste en beste contacten zijn in Slowakije.

In de vierde plaats houden wij ons bezig met **transporten**: in samenwerking met vier partikuliere transportondernemingen worden transporten naar en van zowel Tsjechie als Slowakije uitgevoerd. Ook kleinere en kleine ladingen kunnen wij uitstekend voor u vervoeren.

Voor meer - en vanzelfsprekend geheel vrijblijvende - informatie en offerte-aanvragen kunt u contact opnemen met:

Drs. R. Kooijman (beëdigd vertaler Russisch, Slowaaks en Tsjechisch)

Hofpoldersingel 27

Tel. 01820 - 19713

2807 LW Gouda

Fax 01820 - 83448